



Reading for Spanish-language students

Historia y origen de los barriletes



Existe una leyenda tradicional, en donde se indica que hace muchos años en el camposanto de Sumpango, el día de los difuntos, era invadido por espíritus malignos que llegaban a ocasionar molestias a las buenas animas, cuyos cuerpos descansaban en el citado camposanto y debido a todo esto las ánimas vagaban inquietas y molestas por las calles y viviendas sencillas de la población, aquella perturbación se producía todos los años, el día de los difuntos.

Según la leyenda los moradores de la época, dada la situación que prevalecía todos los años decidieron consultar el fenómeno con los tradicionales brujos a quienes acudían para consultar los maleficios, dichos brujos coincidieron y opinaron que el único medio para forzar la retirada de los espíritus del mal, consistía en provocar que el viento chocara con pedazos de papel, cuyo sonido resultante, según los brujos alejaría en forma inmediata a los malos espíritus, dejando descansar tranquilamente a las buenas animas del lugar.

Los barriletes gigantes y sus principales características

Mezcla de Artesanías: Indiscutiblemente los Barriletes Gigantes de Sumpango Sacatepéquez son elaborados con la delicadeza y dedicación, para lo cual conjuga una extensa mezcla de artesanía, balance, colorido y tradición en donde se pone de manifiesto un conjunto de costumbrismo y folklore, así como los diferentes problemas sociales que afectan a nuestra sociedad, que plasman los participantes, cuyo trabajo laborioso les lleva varios meses de paciencia e imaginación.

Materiales: El armazón o estructura se forma con caña de verval o de castilla, caña de bambú, que se utiliza dependiendo de las dimensiones del barrilete, esta estructura se forma de la noche del treinta y uno de octubre, en las instalaciones de la cancha municipal de fútbol, dicha estructura es amarrada con cáñamo o lazos y alambre de amarre, hasta adquirir la tradicional forma polygonal, a esta actividad se le denomina "Lunada del Barrilete."

Papel de China: Se constituye en base fundamental para la elaboración de los barriletes, por su gran variedad de colores y su transparencia, ya que esto constituye grandemente, para una magnífica y colorida apreciación con los rayos solares.

La Cola: También conocida como **Patzunga**, tiene como función darle balance al barrilete, permitiendo que al producirse su elevación no tienda a irse por un lado, la misma se elabora de retazos de tela que son sobrantes de los trabajos que realizan los maestros sastres de

esta localidad, la longitud de la cola o **Patzunga** es acorde al tamaño del barrilete, y para su elaboración se utiliza una pita gruesa que va del centro con la colocación adecuada de los retazos de tela.

Los Flecós: Son hechos también de papel de china y constituyen parte importante en los barriletes puesto que ayudan a su elevación y permiten mantener el equilibrio del barrilete en el aire, su tamaño es también de acuerdo a las dimensiones del barrilete.

Sumbadora: Es un retazo de papel de china pegado a una pita, colocado en la parte superior del barrilete, dicha sumbadora es sostenida por dos cañas que están unidas a la armazón del barrilete.

Vocabulary / Kite Lexicon

armazón: polygonal bamboo or cane framework of kite

bamboo: bamboo

barrilete: kite (in Guatemala and Argentina; other Latin countries use different terms)

campo: large dirt field, used for soccer (football), kite flying, and general community activities

camposanto: cemetery (literally, "holy field")

cana brava, or **vestilla:** sturdy wild reed used, instead of bamboo, to frame smaller kites

la cola: kite tail made from cord and remnants of clothing

coletenango: wooden xylophone, or marimba, played during Day of the Dead observances

el Día de los Muertos (or **Difuntos**): Day of the Dead, November 1st. Kites are flown to convey messages of comfort, affection, and devotion to the deceased

fiambre: traditional cold meal of fish, meats, vegetables, salads, and spices, mixed together and served to family and guests on the Day of the Dead

los flecos: tissue paper streamers added to the edge of the kite for beauty and for stability in flight

línea or **ropa:** line or rope, for tying the framework and for flying the kite

Lunada del barrilete: constructing the framework, attaching the kite's paper sail to the frame, and/or rigging the kite for flying, done by the light of the moon (**luna**) on the eve of the Day of the Dead

Papel de China: colored tissue paper, used in making kites